



Francisco Bautista, *La Estoria de España en época de Sancho IV: sobre los reyes de Asturias*, London: Department of Hispanic Studies Queen Mary, University of London, 2006, 124 pp.

Pablo Saracino
Universidad de Buenos Aires

El trabajo de Francisco Bautista se propone establecer las características propias de la *Versión amplificada de 1289* (en adelante *VA*) de la *Estoria de España* (en adelante *EE*), texto compuesto durante el reinado de Sancho IV. De dicha obra se ha difundido el fragmento que comienza con el reinado de Ramiro I, el cual fue copiado en el código regio E_2 y publicado por Menéndez Pidal en el segundo tomo de lo que él consideró la *Primera Crónica General*. Si bien Bautista no pierde de vista las características de dicho fragmento, su interés estará centrado en secciones anteriores de esta versión, las cuales corresponden a la *Versión enmendada después de 1274* (de Alarico a Rodrigo) y al texto fuente de la *Crónica carolingia* (de Pelayo hasta Ramiro I), hallando en estos fragmentos aquellos rasgos distintivos con los cuales Catalán identifica el texto de la *VA* perteneciente al manuscrito regio.

Luego de una introducción en la cual se esclarece en detalle el *corpus* textual con el que se va a trabajar, el segundo capítulo se encarga de establecer en qué consiste la tan mentada “amplificación” de esta versión, la cual en algunos casos ha sido juzgada en términos peyorativos. Bautista plantea (analizando en detalle la narración del reinado de Alfonso II) que el procedimiento utilizado no se limita a una mera amplificación retórica, sino que el autor habría aprovechado detalles de las fuentes latinas dejados de lado por los cronistas alfonsíes e interpreta con “decidida libertad” fragmentos de las fuentes, cuando no se decide a incluir detalles de su propia inventiva. La presencia de información proveniente

Olivar N° 9 (2007), 161-163.

de Pelayo de Oviedo le permite deducir que la *VA* estaría basada en un borrador de la *EE* posterior a aquél en el que se basaría la *Versión crítica*, la cual no da lugar a la información pelagiana.

El análisis de este fragmento y de aquel en el que se dedica a analizar el episodio del arca de las reliquias, permite a Bautista deducir que el autor de la *VA* posee amplios conocimientos de la historia sagrada que acaso provengan de fuentes que los mismos cronistas alfonsíes desconocían, los cuales son utilizados en función de incluir la historia y descripción del arca “dentro de la perspectiva de la historia de la redención” a través de una relación tipológica con las arcas de Noé y del Testamento. Este interés particular en vincular los hechos de la historia de España con el pasado bíblico –procedimiento inusual en la *EE*– le permite a Bautista proponer la hipótesis de que el autor de la *VA* habría trabajado en el taller alfonsí abocado a la redacción de la *General estoria*, texto que sí abunda en esta clase de digresiones y vinculaciones.

En torno a la fecha y al lugar de composición, se propone que acaso la apresurada finalización de los códices E_1 y E_2 se corresponda con la llegada de Sancho IV a Toledo. A partir de este interrogante, se desarrolla otra problemática tal vez de mayor alcance e interés: ¿la obra literaria en torno a Sancho IV se basa en el conjunto de manuscritos alfonsíes que habrían quedado guardados en Toledo? ¿Son estos manuscritos a los que Alfonso se refiere en su testamento en términos de “tesoro”? El hecho de que las obras de Sancho continúan una línea más ligada a la primera producción alfonsí (1270-1274) y no a la de su etapa final en Sevilla (1282-1284), es un dato que refuerza esta atractiva hipótesis.

Tal vez uno de los aspectos más interesantes del trabajo de Bautista es la relación que logra establecer entre la descripción de los aspectos formales que apartan la *VA* de la *Versión primitiva* y de la *Versión crítica* con los presupuestos ideológicos que conforman una nueva concepción de la historia y del pasado. El rechazo del neo-goticismo en favor de un marcado castellanismo –trasladando el concepto de *naturaleza* de las *Partidas* del ámbito de las leyes al de la historia–, así como la revalorización del papel que juega la aristocracia en el destino del reino, son algunos de los factores que se apartan de la *EE* y de sus fuentes latinas más relevantes. Un rastreo por otras zonas de la producción literaria de época de Sancho (*Castigos del rey don Sancho IV*, por ejemplo) enmarcan estas “variaciones” en un proyecto cultural orgánico y coherente, contribuyen-

do así a asignarle un sentido político a lo que a menudo se ha descripto como mera amplificación retórica o como el fruto de una deturpación de los parámetros de la poética alfonsí producto de una desregulación en los métodos de trabajo del taller historiográfico. En este punto Bautista pone en entredicho el juicio negativo canónico de Diego Catalán y logra relacionar los aspectos ideológicos y formales de manera tal que logra una explicación convincente y altamente productiva del particular estilo propio de este estadio de la historiografía medieval hispánica.

La amplificación ya mencionada en torno al episodio del arca de los santos y su variación respecto de la tradición ovetense, liga esta historia a la de los *naturales* de la tierra y los constituye en “nuevo pueblo elegido”. Así, ya no es necesaria la tesis del neo-goticismo ya que la *VA* suplantada este justificativo de carácter territorial por otro de fuerte impronta religiosa. La *VA* subraya, entonces, la continuidad del Cristianismo por encima de otros lazos ancestrales.

Bautista considera que este nuevo rumbo tiene relación con la intención de Sancho de promover la lucha contra los musulmanes, en pos de la aprobación de su matrimonio con María de Molina. De hecho, la *VA*, al subrayar las virtudes de Alfonso II en tanto rey piadoso y a la vez guerrero, estaría desarrollando una imagen especular del rey Sancho a través de la cual se legitimaría su accionar y su lugar en la historia.

Finalmente, el estudio se completa con una edición crítica de los capítulos de la *VA* que narran la historia de Pelayo a Alfonso II, inéditos hasta el momento, los cuales son tomados de los manuscritos *Y* (El Escorial, ms. Y-II-11), *T* (Biblioteca Menéndez y Pelayo, Santander, ms. M-550), *G* (El Escorial, ms. X-I-11) y *Z* (El Escorial, ms. X-I-7) para el capítulo del alzamiento de Pelayo y para el resto toma como base *Xx* (Biblioteca Nacional de Madrid, ms. 7583) de la *Crónica carolingia*, corrigiéndolo con *Y*, *B* (Biblioteca de la Universidad de Salamanca, ms. 2022), *U* (Biblioteca de la Universidad Complutense, ms. 158) y *V* (BNM, mss. 10213 + 10214).

El volumen se completa con una bibliografía actualizada y un índice de temas.